

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 19.231c (I)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 16.172-176

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

[...] παρ' Ὀμήρω [...]

Texto de la cita:

ὦν δὲ τὰ ἐγκλήματα πρότερα¹ ἦν καὶ τῆς φύσεως μᾶλλον τῶν ὄτων ἢ τῆς προαιρέσεως ἀμαρτήματα, ἃρ' οὗτοι ἐδεήθησαν χρόνου, ἢ μικρᾶς² γέ τινος μελλήσεως³ πρὸς τὴν ἄδειαν; ἀλλὰ μὴν⁴ πᾶς αὐτίκα⁵ ἐξεκέκοπτο⁶ αὐτῶν φόβος⁷ τῆς διανοίας καὶ ἀθρόον ἐώρταζον ἐορτήν, ὥσπερ οἱ μηδεπώποτε⁸ ἐγκεκλημένοι καὶ ἐκ μορφῆς ἀθεραπέυτου καὶ ὑποπεπτωκυίας μετεμορφοῦντο εἰς χλιδῶσαν καὶ γέμουσαν γήθους⁹. Ταύτην ἐγὼ τὴν μεταμόρφωσιν ἠγάσθην ἢ¹⁰ ἦν παρ' Ὀμήρω [*Od.* 16.172-176] μετεμόρφωσεν ἠ¹¹ Ἀθηνᾶ τὸν Ὀδυσσεά, ἐκ ῥικνοῦ καὶ ῥάκια ἠμφιεσμένου μεταβαλοῦσα εἰς εὐείμονα καὶ σφριγῶντα, ἠνίκα τῷ παιδί ἔμελλεν¹² ἀναγνωρισθῆναι¹³. ἐπιπόλαιος γὰρ αὕτη τοῦ σώματος ἢ μεταβολή¹⁴. σὺ δὲ τὰς ψυχὰς αὐτῶν¹⁵ σὺν¹⁶ τῷ σώματι μετεμόρφους. καὶ τὴν σὴν ἔγωγε¹⁷ ῥάβδον οὐχ ἦττον ἄν¹⁸ εἴποιμι καλὴν καὶ χρυσοῦν ἢ τὴν τοῦ Ἑρμοῦ φησιν Ὀμηρος [*Od.* 24.2-4]. ἐγείρει γὰρ αὕτη οὐκ ἐξ ὕπνου, ἀλλ' ἐκ θανάτου. αὕτη φυλακτήριόν ἐστιν ἀρρηκτότερον τοῦ σιδήρου, αὕτη μᾶλλον διατηρήσει τὴν σὴν βασιλείαν ἢ πυρκαϊαὶ καὶ φλεβῶν¹⁹ ἐκτομαί²⁰ καὶ πελέκεις, ἃς οἱ τυραννικώτατοι²¹ Ῥωμαίων προσάγοντες²² ὀσημέραι τοῖς ἀνθρώποις οὐκ ἐπέϊχον τὸ μῖσος, ἀλλ' ἐξηγρίαινον.

1 πρότερα Ψ Δ, edd. : προότερα Α Π, conī. Hard., Gas. : κουφότερα conī. Pet. : προπέτεια aut προπέστερα Re. : παραιτητότερα Iac. in ex. : παραιτητὰ id. apud Goell. p. 281 // 2 μικρᾶς : μακρᾶς Δ Ald. : μακρᾶς Steph., Pet., Doehn. // 3 μελλήσεως Ψ Δ corr., edd. : μελήσεως Α Π Δ¹ // 4 μὴν : μὴ Δ, edd. cett. // 5 πᾶς αὐτίκα : παραντίκα Ψ Δ, edd. cett. // 6 ἐξεκέκοπτο : ἐξεκέκυπτο Δ, Ald., Steph., Pet. (qui conī. ἐξεκέκοπτο) // 7 +ό+ φόβος Ψ Δ, edd. cett. // 8 μηδεπώποτε : μηδέποτε Ψ // 9 γήθους : πειθοῦς Δ, edd. cett. : γηθοῦς conī. Hard. // 10 <μᾶλλον> ἢ conī. Pet. // 11 ἢ om. Δ, edd. cett. // 12 ἔμελλεν codd., edd. cett. : ἔμελλον Dind. (typ. err.) // 13 ἀναγνωρισθῆναι Α Π, Hard., Dind. : ἀναγνωρισθῆσεσθαι Ψ : ἀναγνωσθῆναι Δ, edd. cett. // 14 τοῦ σώματος ἢ μεταβολή Ψ Δ, edd. : ἢ μετ. τ. σώμ. // 15 αὐτῶν om. Ψ // 16 σὺν : ἐν Δ, Ald., Steph., Pet. // 17 ἔγωγε Α Π, Dind. : ἄν ἔγωγε Δ, edd. cett. : om. Ψ // 18 ἄν om. Α Π // 19 φλεβῶν : βελῶν, Δ Ald. // 20 ἐκτομαί Α Π, Dind. : ἐντομαί Ψ Δ, edd. cett. // 21 τυραννικώτατοι (at in ras.) Α // 22 προσάγοντες Δ, edd. : προσαγαγόντες Α Π Ψ

Traducción de la cita:

Por lo que se refiere a aquellos contra los cuales se formularon los cargos al principio, y que eran faltas más achacables a la naturaleza de los oídos que a su voluntad, ¿acaso necesitaron tiempo o siquiera una pequeña espera para [tener] confianza? No, sino que cualquier miedo fue apartado enseguida de su pensamiento y se unían en masa a la celebración como quienes nunca han sido imputados, y cambiaron su aspecto descuidado y deprimido por uno orgulloso y lleno de alegría. Yo me quedé más admirado por esta transformación que por la que, en Homero [*Od.* 16.172-176], Atenea llevó a cabo sobre Odiseo, al convertirlo, de [un hombre] arrugado y que vestía harapos, en uno bien vestido y vigoroso, cuando estaba a punto de ser reconocido por su hijo. En efecto, este cambio del cuerpo es superficial; en cambio, tú has transformado sus almas junto con su cuerpo. Y al menos yo no diría que tu cetro es menos hermoso y dorado de lo que dice Homero [*Od.* 24.2-4] del de Hermes; pues este despierta no del sueño, sino de la muerte. Es salvaguardia más irrompible que el hierro, y conservará el reino más que los incendios, la amputación de miembros y las hachas, [castigos] con los que los romanos más tiránicos, a pesar de que se los aplicaban a los hombres cada día, no contenían el odio, sino que lo exacerbaban.

Motivo de la cita:

Temistio se sirve de la cita de *Od.* 16.172-176 por motivos de estilo, para ensalzar a Teodosio, al compararlo de forma implícita con la divinidad, y situar el cambio operado por él en los acusados por encima de que de Atenea llevó a cabo en Odiseo.

Comentario:

Temistio dedica su discurso XIX a elogiar la humanidad del emperador Teodosio. Según defiende el orador, esta es la cualidad que hace que un rey se asemeje a Dios, y no el poseer innumerables riquezas. Además, el soberano es ley viviente y le corresponde aplacar la crueldad de las leyes escritas, que son inmutables. En este sentido, Temistio alaba la clemencia del emperador, que, teniendo presente la diferencia que existe entre quienes cometen un delito y quienes han tenido conciencia de él involuntariamente, no solo ha dejado libre de cargos a los que escucharon cierta conjura en su contra, sino que también ha indultado a los propios conjurados.

En el pasaje que nos ocupa, encontramos dos citas de la *Odisea* que se emplean de un modo muy similar. La primera, que es la que nos interesa en esta ficha, corresponde a *Od.* 16.172-176 (ἦ, καὶ χρυσεῖη ῥάβδῳ ἐπεμάσασατ' Ἀθήνη./ φᾶρος μὲν οἱ πρῶτον ἐϋπλυνῆς ἠδὲ χιτῶνα/ θῆκ' ἀμφὶ στήθεσφι, δέμας δ' ὄφελλε καὶ ἦβην./ ἄψ δὲ μελαγχροῖης γένετο, γναθμοὶ δ' ἐτάνυσθεν./ κυάνεαι δ' ἐγένοντο ἐθειράδες ἀμφὶ γένειον), versos en los que Atenea transforma el aspecto de Odiseo, haciéndolo parecer más joven y fuerte, y vistiéndolo con ropas nuevas, cuando está a punto de revelar le su

verdadera identidad a Telémaco. Temistio trae a colación el pasaje homérico para ilustrar el enorme cambio a mejor experimentado por una serie de acusados al verse libres de cargos, y, al mismo tiempo, ensalzar a Teodosio, al compararlo de forma implícita con la divinidad, y situar su logro por encima del de Atenea, ya que el cambio que él ha conseguido que se opere en estos hombres con su clemencia no solo tiene que ver con lo corporal, como el de Odiseo, sino que también ha conseguido transformar sus almas.

Por lo que se refiere a su forma, la cita es una paráfrasis. Temistio indica en esta ocasión de manera explícita que la cita es homérica, empleando el giro παρ' Ὀμήρω. Además, la contextualiza indicando la parte del poema en el que aparece la referencia en cuestión: ἠνίκα τῷ παιδί ἔμελλεν ἀναγνωρισθῆναι. Por lo que se refiere al texto, el orador prescinde por completo de la terminología homérica y lo traduce a la prosa contemporánea, al tiempo que lo resume, eliminando lo que es accesorio. De esta forma, las palabras εἰς εὐείμονα aluden al v. 173, y σφριγῶντα, a los v. 174-175.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de la Odisea. El hecho de que no hayamos encontrado menciones paralelas en ningún tipo de obra o autor apunta a que Temistio es original en el uso de esta referencia.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 21 de abril del 2020